

N^o. 3369.

1091



1091

№. 3369.
Gene keele

Abisse ramaf.

РУССКІЙ БУКВАРЬ.

Составилъ

Г. Пороменскій.



Der Druck wird unter der Bedingung gestattet, daß nach Beendigung desselben der Abgetheilten Censur in Dorpat die vorschriftmäßige Anzahl Exemplare zugestellt werde.

Dorpat, den 5. August 1860.
(Nr. 115.)

Abgetheilter Censor de la Croix.

Tartus.

С. Лаакмани kirjade ja fuluga trükitud.

1860.

Sured ja weikesed Wene keele kirja tähed.

A a B б В в Г г Д д Е е

А а В в W w G g D d E e

Ж ж З з И и I i К к Л л

Ж ж I i I i K k L l

М м Н н О о П п Р р С с

M m N n O o P p R r C c

Т т У у Ф ф Х х Ц ц Ч ч

T t U u F f X x C c T t

Ш ш Щ щ Ъ ъ Ы ы Ь ь

Sch sch Jar jarri jartj

Ъ ъ Э э Ю ю Я я Ө ө

je (jätj) E e Ju ju Ja ja F f (fitá)

V v.

I i (ischiža).

З з rägitakse wälja pea nisamoti peh-
mešte, kui Maа-keele f sõnas kúsi ma, ni kui:
зимà talwe (loe: simà).

Wene keele kirja tähed, kuidas
nemad kirjutakse.

Makele

Aa Bb Cc Dd

A a B b C c D d

Ee Hh Ii

E e H h I i

Kk Ll Mm Nn Oo

K k L l M m N n O o

Pp Qq Rr Ss Tt Uu

P p Q q R r S s T t U u

Vv Xx Yy Zz

V v X x Y y Z z

aa bb cc dd ee

jär järri järj je (jättj)

ff gg hh ii

F f G g H h I i

Kirjuriuse leht.

Угрозь угрозъ. Ассирини, и мать у мѣ много многохъ сими. Сами
этихъ обѣи нѣтъ. Угрозь брать въ се само на бини, кому
руко бѣтъ приноси въ Дуфа, угрозъ Териисагаго. Сомажети,
въ время стражени, наставлятъ на Угрозъ неприятелихъ
бени и зажажуги на нел. нелѣтъ, имѣтъ снфугеимѣ ану
гараду, миа гонфаменихъ. мѣбу синоднѣи сѣли мѣвъ бѣи
ка, имѣ бѣругъ снбѣз. мѣвъ гонфамѣ ево и снѣ бѣрѣи мѣвъ:
„Денихъ, имѣ мѣв гонфамѣ? эми. Угрозь!“ Денихъ мѣву.
мѣвъ, угрозъ обѣи снѣмѣ и снѣмѣ ево неспѣмѣвъ обѣи мѣвъ нѣ. нѣмѣ.

Ф ф rägitaſe wälja, kui Sakſa-keele **F**
f, ni kui: Филипъ Wilipp (loe: Filip).

Х х rägitaſe wälja ni, kui Sakſa-keele
Сс, ehk pehmeſte nõnda, kui Maa-keele **h**,
ſõnaſ tu h k, ni kui: хвалю ma kidan (hwalju).

Ъ ъ ei rägita wälja, waid prugitaſe
ſõna keſkel ehk otfas ja näitab, et ſeda kirja
tähte, pärast keda ta ſeiſab, on tarwis kõwaſte
wäljahüda, ni kui: столъ laud (ſtoll).

Ы ы rägitaſe wäga kõwaſte wälja, ni
kui: мы meie.

Ь ь ei rägita wälja, waid prugitaſe ikka
ſeäl, kuſ üks kirja täht on pehmeſte wälja-
hüda, ni kui: конь ruun (konj).

Ө ө rägitaſe wälja, ni ſamoti, kui **Ф ф**
ja prugitaſe arwaſte, ni kui: Оѣдоръ Pritſ
(Fjodor).

Ѹ ѹ rägitaſe wälja, kui Maa-keele **Si**
ja prugitaſe ükſpäineniſ mõneſ ſõnaſ, ni kui:
миро ſalm (miro).

Uga kuidaſ **Ж ж**, **Ч ч**, **Ш ш**
on wäljahüda, ſeda ei woi Maa-keele poſta-
widega paberi peäl üleſnäidata, waid on tar-
wis ühte Wenelaſt ehk Maa-meefſt paluda, et
ta mitu korda neid kirja tähta etteloeb.

Sgaüks Wene-keele ſõna rägitaſe nõnda
wälja, kuidaſ teda trükitaſe ehk kirjutatſe, ni

ƒui: я ma (ja), онъ ta (on), братъ wend (brat), сестра õde (sjestrà), дѣлать tegema (djelatj), этотъ se (etot), мудрецъ tarf (mudrjèz), поле põld (póle), таблица tawel (tabliza), книга ramat (kniga), люблю ma armastan (ljublju), тюфякъ madrats (tjuffjat).

Selle jures peab weel teadma, et a pãrast ж, ч, ш, щ ƒui e wãljarãgitakse, ƒus heãl ei ole hingamas, ni ƒui: сожалѣть kahetsema, падать armu heitma, loe: сажелѣть, щедить.

E e rãgitakse ika pehmeste, ni ƒui: егò teda, пустòе tũhi, loe: jewò, pustòje. — Ta rãgitakse wãlja ƒui jo mitme sõnade keskeli ehk otsas, ƒui õhe pole sõna peãl heãl hingamas on, ni ƒui: лѣгкiя kops, лѣдъ jã, дѣргать muljuma, loe: ljobkija, ljod n. m.

Ta rãgitakse sagedaste weel pãrast ж, ч, ш, щ, ц ƒui o wãlja neis pole-sõnades, ƒus heãl hingamas on, ni ƒui: лицёмъ nãoga, чѣрный must, щётка hari, шёлкъ siid, loe: лицомъ (lizom), чòрный, щòтка, шолкъ. Sepãrast on ses ramatus se mãrk " e peãle pantud, ƒus teda tarwis on ƒui jo ehk o wãljahũda.

И и rãgitakse neis sõnades ƒui ji wãlja: ихъ nende, neid, имъ neile, ими nendega, loe: jih, jim, jimi, ja weel pãrast ъ; ni ƒui: лисьи rebase oma, loe: lisji.

O o rãgitakse ƒui a wãlja: 1) neis pole-sõnades, ƒus ei olle tarwis heãlt tõsta, ni ƒui:

молодой поор, loe: maladõi. 2) Meis sõna-
des, mis ifa ene teisi seiswad: до, со, во, ко,
о, объ, подь, про; ni kui: до рѣкѣ jõeni, по
улицѣ mõda ulitsat, во вѣки igaweeste, о тебѣ
sinust, отъ окна afnast, про отца isast, loe:
da rjekî, pa ulize, wa wjekî, a tjebjè, at afnà,
pra atzà.

Б Ъ rägitaſe wälja: 1) pehmeſte kui
je ühe terwe ehk pole sõna alguseſ; ni kui:
бхать sõitma, поѣздка reisimine, loe: jehatj,
pajestka. 2) Kui jo neis sõnades: звѣзды
taewa tähed, гнѣзда pesad, сѣдла sadulad, я
цвѣль õitsesin, приобрѣль sain enesele, loe:
gnjosda, sjodla, priabrjol.

Я rägitaſe kui je wälja, kui tema
peäl ei ole tarwis heält tõsta, ni kui: янтәрь
mere kiwi, сяняго sinise, loe: jentarij, sinjewa.

Kirja täht **И** rägitaſe ruttu ja üheskõus
selle poſtawiga, mis ene teda seisab: ni kui:
мой minu, твой ſinu, свой oma, мойся peſe
enast, loe: moi, tvoi, swoi, moijja.

Pehmeſed poſtawid **б, в, ж, з** rägitaſe
kõwaste, kui **п, ф, т, ш, с** wälja, kui ne-
mad ene ühte kõwa kirja tähte ehk **ъ** ja **ь**
seiswad; ni kui: обходить ümberkäima, ровь
kraaw, садъ wilja puu aed, ножъ nuga, возъ
woor, вѣдка wiin, кружка kruus, сказка jut,
loe: anhaditj, rofj, satj, noſj, woſj, wõtka,
kruſhka, skaska.

Г г rägitalse kui g, h, f, ch, w wälja.

1) Kui g ühe pole-sõna alguses, ni kui: гýба uul, громъ pifne, геогрaфiя feograwia, loe: guba, grom, geagrafija. 2) Kui h neis sõnades: Бóга Sumala, Господь Zsand, блáго heaste, loe: Boha, Haspòdj, blaho. 3) Kui f ühe sõna otsas ene kirja tähte ъ, ni kui: нédругъ waenlane, сапòгъ sabas, снѣгъ lumi, loe: njédruk, sapòt, snjek. 4) Kui Saksa-keele ch rägitalse г ene к, т, ч wälja, ni kui: лéгкий kerge, мýгче pehmine, кóгти künad, loe: ljohtij, kóhti. Ja weel neis sõnades: Богъ Sumal, убòгъ keshw, пòдвигъ waruse tegu, чертòгъ suur hone, Петербýргъ Petersburg, Вýборгъ Wiborgi lin, loe: Boh, uboh, podwih. 5) Kui w neis wimastes pole-sõnades: аго, яго, его; ni kui: дóбраго hea, дрéвняго wana, твоегò sinu, тогò selle, loe: dobrawa, drjewnjewa, twajewò, tawò.

Kirja täht к rägitalse kui x wälja sõnas: кто? kes?, loe: хто; ja weel kui къ ene teist к seisab, ni kui: къ концý otsa jure, (hkanzù).

Kõwad kirja tähed с, т rägitalse pehmete wälja nõnda, kui з, д siis, kui nad ene б, г, д, ж, з seiswad; ni kui: отгадàть áratundma, сдать áraandma, loe: adgadatj, sdatj.

Ч ч rägitalse neis sõnades: что? mis?, скýчно igaw, нарòчно melega, подсвѣчникъ lühter kui ш wälja, loe: што?, скýшна, нарòшна, патсвѣшникъ.

Bokstawiwide kottuseädmine.

Ба ва га да жа за ка ла ма на па ра са
та фа ха ца ча ша ща.

Бе ве ге де же зе ке ле ме не пе ре се
те фе хе це че ше ще.

Би ви ги ди жи зи ки ли ми ни пи ри
си ти фи хи ци чи ши щи.

Бо во го до жо зо ко ло мо но по ро
со то фо хо цо чо шо що.

Бу ву гу ду жу зу ку лу му ну пу ру
су ту фу ху цу чу шу щу.

Бы вы гы ды жы зы кы лы мы ны пы
ры сы ты фы хы цы чы шы щы.

Бѣ вѣ гѣ дѣ жѣ зѣ кѣ лѣ мѣ нѣ пѣ рѣ
сѣ тѣ фѣ хѣ цѣ чѣ шѣ щѣ.

Бю вю гю дю жю зю кю лю мю ню пю
рю сю тю фю хю цю чю шю щю.

Бя вя гя дя жя зя кя ля мя ня пя ря
ся тя фя хя ця чя ша щя.

Аб ав аг ад аж аз ак ал ам ан ап ар ас
ат аф ах ац ач аш ащ ай.

Еб ев ег ед еж ез ек ел ем ен еп ер ес
ет еф ех ец еч еш ещ ей.

Иб ив иг ид иж из ик ил им ин ип ир
ис ит иф их иц ич иш ищ ий.

Об ов ог од ож оз ок ол ом он оп ор
ос от оф ох оц оч ош ощ ой.

Уб ув уг уд уж уз ук ул ум ун уп ур
ус ут уф ух уц уч уш ущ уй.

Бла вла гла дла жла зла кла лла мла нла
пла рла сла тла фла хла цла чла шла щла.

Бле вле гле дле жле зле кле лле мле нле
пле рле сле тле фле хле цле чле шле щле.

Бли вли гли дли жли зли кли лли мли нли
пли рли сли тли фли хли цли чли шли
щли.

Бло вло гло дло жло зло кло лло мло нло
плю рло сло тло фло хло цло чло шло
щло.

Блу влу глу длу жлу злу клу ллу млу
нлу плу рлу слу тлу флу хлу цлу члу
шлу щлу.

Блы влы глы длы жлы злы клы ллы млы
нлы плы рлы слы тлы флы хлы цлы
члы шлы щлы.

Блѣ влѣ глѣ длѣ жлѣ злѣ клѣ ллѣ млѣ нлѣ
плѣ рлѣ слѣ тлѣ флѣ хлѣ цлѣ члѣ шлѣ
щлѣ.

Блю влю глю длю жлю злю клю ллю млю
нлю плю рлю сю тлю флю хлю цлю
шлю щлю.

Бля вля гля для жля зля кля лля мля ня
пля рля сля тля фля хля цля чля шля
щля.

Бна вна гна дна жна зна кна лна мна нна
пна рна сна тна фна хна цна чна шна
щна.

Бне вне гне дне жне зне кне лне мне нне
пне рне сне тне фне хне цне чне шне
щне.

Бни вни гни дни жни зни кни лни мни
нии пни рни сии тни фни хни цни чни
шни щни.

Бно вно гно дно жно зно кно лно мно
нно пно рно сно тно фно хно цно чно
шно щно.

Бну вну гну дну жну зну кну лну мну
нну пну рну сну тну фну хну цну
чну шну щну.

Бра вра гра дра жра зра кра лра мра пра
пра рра тра фра хра цра чра шра щра.

Бре вре гре дре жре зре кре лре мре пре
пре рре сре тре фре хре цре чре шре щре.

Бри ври гри дри жри зри кри лри мри при
при рри сри фри хри цри чри шри щри.

Бро vro гро дро жро зро кро лро мро про
про рро сро тро хро цро чро шро щро.

Бру вру гру дру жру зру кру лру мру ну
пру рру сру тру фру цру чру шру щру.

Бны вны гны дны жны зны кны лны мны
нны пны рны сны тны фны хны цны
чны шны щны.

Бнѣ внѣ гнѣ днѣ жнѣ знѣ кнѣ лнѣ мнѣ ннѣ
пнѣ рнѣ снѣ тнѣ фнѣ хнѣ чнѣ шнѣ щнѣ.

Бню вню гню дню жню зню кню лню мню
нню пню рню сню тню фню хню цню
чню шню щню.

Бня вня гня дня жня зня кня лня мня ння
пня рня сня тня фня хня цня шня щня.

Бры вры гры дры жры зры кры лры мры
нры пры рры сры тры фры хры цры
чры шры щры.

Брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ лрѣ мрѣ прѣ
лрѣ ррѣ срѣ трѣ фрѣ хрѣ црѣ чрѣ щрѣ.

Брю врю грю дрю жрю зрю крю лрю мрю
нрю прю ррю срю трю фрю хрю црю
чрю шрю щрю.

Бря вря гря дря жря зря кря лря мря нря
рря сря тря фря хря цря чря шря щря.

вбра вбры вгре вгру взви вздо взду взба
 взби взбѣ взго взде взди вздо взду взды вздѣ
 взгла взгле взглю взгло взглы взлѣ взля
 взма взме взмо взне взна взра взро взру
 взры взрѣ вкля вкле вкли вкля вкра вкря
 вкру вкрѣ впла впле впли впры впре впро
 впры впря вска вски вско вску вслу всему
 вени вено вену вены венѣ всро вста встѣ
 всти всто всту всты збра збри збро збру
 згла здра мгла мгли мгло мгно мзда мздо
 сбли сблю сбло скле скли скло склю скля
 скне скра скре скрѣ скрю скря спля скри
 скро скру скры спле сплю сплы сплю сплу
 спля спра спре спри спро спры ство стра
 стро стре стри сгла сгло сгне сгни сгно
 сгра сгро сгру сгры сбро сдви сква скве
 скле стро стру ствѣ.

С ъ н а д.

I.

Адъ	домъ	столъ	полъ	градъ	Богъ	духъ
pörgu	maia	laud	pörand	rahe	Zumal	waim
другъ	ровъ	шагъ	воскъ	носъ	возъ	разъ
jöber	kaew	sam	waha	nina	woor	üts ford
ростъ	громъ	даръ	дворъ	садъ	любъ	
fasu	piŋne	and	oow	puu-aed	pea-ots	
дубъ	колъ	котъ	лѣсъ	воръ	ель	волкъ
tam	ridw	isa-fas	mets	waras	fuse-puu	hunt
судъ	зубъ	Жидъ	жукъ	стулъ	хвостъ	
fohus	hamas	Zuud	fitifas	tool	saba	
страхъ	слонъ	зной	рай	мой	твой	свой
fartus	elewant	palaw	paradis	minu	finu	oma

конь день царь гусь гвоздь лёдъ кость
 ruun päaw kuningas hani nael jää luu

сѣть цѣль часть мать дочь червь рубль
 wörg abelad jagu ema tütar maofe rubla

путь ночь мочь рожь рѣчь вещь одръ
 te õ woima rufid jut asi wodi

дуть пѣть бить звать плодъ плоть жить
 puhuma laulma löma futsuma wili liha elama

лгать спать рой чей? пей лей сѣй
 waletama magama faewa kelle? jo wala külwa

страсть красть быть вестъ тронъ взять
 himu warastama olema juhutama au-järg wõtma

взять дань дань умъ вонъ вонъ нашъ
 wõtud maks antud meel wälja paha häis meie

вашъ честь жать гнать ткать шаръ
 teie au leikama aiama kuduma fera

жаль жиръ знать мыть щедръ Дерптъ
 kahju rasw teadma pesema rohke Tartu lin

звѣрь дверь теть ѣсть сѣсть лечь
 fiiskja elaja uks äi jõma istma maha heitma

жечь течь эхъ! бровь счѣтъ шёлкъ
 põletama wolama oi! kulm aru siid

смысль югъ кругъ прудъ дымъ храмъ
 mõistus lõun ring tiif suits tempel

ямъ (я) жилъ пилъ былъ пыль Оирсъ
 jaam (ma) elasin jõin sündinud asi tolm Firs

смерть грязь бобъ кровь.
 surm rojus ubinad veri.

II.

Во- инъ бо- чаръ слé- сарь во- ронъ
 jõamees pütsep lufosep faarn

Ге-рѡй waper mees	со-кѡль kotkas	кар-мань tast	ста-кань klaas	
О-кунь ahwen	о-лень hirw	мед-вѣдь faru	гѡ-лубь tuif	
По-жарь tulle kahju	го-пѡрь firwes	за-кѡнь käsü õpetus	су-харь wibaš	
Пѣ-во õlu	ма-сло wõi	гѡр-ло kurf	мѣ-ло seep	
Дѣ-ло tegu	лѣ-то jui	слѡ-во sõna	тѣ-ло ihu	
Мѣ-сто ase	гнѣ-здѡ pesa	ок-но afen	пе-рѡ sulg	стѡ-до kari
Пѡ-ле põld	гѡ-ре kurbdus	мѡ-ре meri	пѡй-ло sulp	
Сѣ-мя seemne	врѣ-мя aeg	й-мя nimi	знѡ-мя lip	брѣмя koorm
Тру-бѡ korsten	же-нѡ naene	се-стрѡ õde	из-бѡ tuba	звѣ-здѡ taewa täht
Пи-лѡ saag	бѣз-днѡ sügawus	ис-кра säde	зи-мѡ talw	пѡль-за kaju
Бѡ-ня saun	бѣ-ря torm	дѣ-ня melon	ня-ня lapsõ hoidja	пе-чѡть pitsar
Я-зыкъ feel	ру-кѡ käsi	но-гѡ jalg	слу-гѡ tener	шѣ-я kael
Чу-лѡкъ suf	ý-голѣ nurf	ý-голѣ süsi	дѣя-чѣкъ kõster	Рѣ-вель Tallin
Рѣ-гѡ Nia lin	о-вѣсь kaerad	о-сѣль esjel	глу-пѣць nar	кѡ-мень kivi
Твѣр-дый findel	ýз-кѣй kitsas	тѡл-стѣй jame	крас-ный punane	
Жѣд-кѣй wedel	крат-кѣй lühike	дѡб-рый hea	су-хѡй kuiv	

Тя- жкій raske	ху- дой alw	чыс- тый puhas	тѳн- кій penife	
Лѳг- кій ferge	мѳг- кій pehme	крѳп- кій tugew	мѳ- лый weife	
Низ- кій madal	стѳ- рый wana	сѳ- ній finine	гѳр- кій fibe	
Дѳ- лать tegeta	дѳ- мать mottlema	нѳ- хать haisotama	хвѳ- стать fiitlema	
Мѳ- нѳть wahetama	кѳш- лѳть kõhima	те- рѳть kautama	тѳ- ять sulama	
У- мѳть moiftma	бра- нѳть jõimama	ва- рѳть feetma	вѳ- рѳть uiftma	
Да- рѳть fintima	дѳ- лѳть jagama	ды- шѳть hingama	хва- лѳть fiitma	
Ху- до alwaste	бѳ- ло walgeste	чѳр- но muft	жѳл- то kolaste	ѳ- чень wãga
Вче- рѳ eila	зѳв- тра homen	ѳт- ромѳ homiful	те- перѳ nũud	мнѳ- го palju
Чѳ- сто sagedaste	рѳд- ко arwaste	мѳ- ло weidi	сю- дѳ fia	ту- дѳ finna

III.

Ге- не- рѳль findral	у- че- нѳкъ kõli-pois	на- чѳ- ло algus	ѳ- зе- ро jãrw
У- чѳ- тель foolmeister	ко- ле- сѳ rataš	ко- пѳ- то kabi	кѳм- на- та tuba
Ло- пѳ- та labidas	бо- ро- дѳ habe	бе- рѳ- за kass	го- ло- вѳ pea
Не- дѳ- ля nãdal	бѳ- ры- ня praua	во- ро- бѳй warblane	му- ра- вѳй siplik
Со- ло- вѳй õpif	о- шѳб- ка weler	бу- тѳл- ка pudel	ко- пѳй- ка kopif

Те-лѣ-нокъ	я-гнѣ-нокъ	ре-бѣ-нокъ	се-ля-нинъ
wasikaw	tal	lapš	maa-meew
Яб-ло-ко	кѹ-шань-е	по-лѣ-но	по-мѣсть-е
oun	roog	halg	moija
Ве-лі-кій	вы-со-кій	глу-бо-кій	де-шѣ-вый
suur	förge	sügaw	odaw
До-ро-гѡй	ко-рѡт-кій	мо-ло-дѡй	ши-рѡ-кій
falis	lühife	noor	lai
Во-е-вѣть	тол-ко-вѣть	пе-чѣ-тать	у-по-вѣть
šödima	tölkma	trükima	lootma
Ра-до-вать	тор-го-вать	ри-со-вать	трѣ-бо-вать
rõmuštama	kauplema	malima	noudma
Цѣ-ло-вѣть	чѹв-ство-вать	клѣ-нять-ся	смѣ-ѣть-ся
suud andma	tundma	sumardama	naerma
Го-во-рѣть	бо-ѣть-ся	го-тѡ-вить	мо-ло-тѣть
räkima	kartma	walmištama	reht pekema
За-бы-вѣть	сты-дѣть-ся	сер-дѣть-ся	ро-ждѣть-ся
unustama	häbenema	wihaštelema	šündima
Хло-по-тѣть	хо-хо-тѣть	ще-ко-тѣть	тре-пе-тѣть
muretšema	kikitama	kõditama	wärijema
Хо-ро-шѡ	пре-крѣ-но	лѣ-нѣ-во	сми-рѣн-но
heaste	ilusaste	laisaste	alandlikult
При-ѣт-но	се-гѡ-дня	до-вѡль-но	ѣс-тин-но
mele pärašt	täna	kül	tõeste

IV.

Ми-ло-сѣр-дѣ-е	и-мѣ-нѣ-е	стра-дѣ-нѣ-е
armu heitmine	warandus	fanatamine
Не-прѣ-ѣ-тель	о-тѣ-че-ство	го-су-дѣр-ство
waenlane	isa-maa	riif
Пу-те-шѣ-ствѣ-е	ве-ли-ко-лѣ-нѣ-е	при-ле-жѣ-нѣ-е
reisimine	fulutamine	wirkus

Кра-сно-ва-тый не-у-то-ми-мый у-по-треб-лять
 punakas wäsimata prufima

Ис-ко-ре-нять не-на-ви-дять при-бли-жать-ся
 ära kautama wihamata ligi tulema

У-ди-ви-тель-но по-кро-ви-тель-ство-вать
 imelifult faitšma

Объ-яв-ле-ни-е о-бъ-зан-ность Хри-сти-а-нинъ
 teaduš kohus ristiniimene

Жи-вот-но-е у-мъ-рен-ный у-до-воль-стви-е
 elajas kaštin lust

V.

Wene keeles hingab heäl pea esimese, pea teise, pea kolmandama, ehk viimse pole-sõna peäl. Separast on ses ramatus pea igauhe sõna peäle üks krips tehtud, et näidata, et seal heält tõsta on. Bange siis need kripsud heaste tähele; muido ei saa ükski Wenelane teie jutust aru. Üks sõna saab teise moistuse selle peäle wadates, kuidas teda wäljahütakse, ni kui:

города linna	городà linnad	бѣрега kalda	берегà kaidad
лѣкаря arst	лекаря arstid	руки käe	руки käed
стѣны seina	стѣны seinad	окна akna	окна aknad
поля põlu	поля põlud	бороды habeme	бороды habemed
воды wee	воды weed	горы mäe	горы mäed
доски laua	доски lauad	головы pea	головы pead
козы fitse	козы fitsed	души hinge	души hinged
норы kora	норы korad	ноги jala	ноги jalad

овцы	овцы	спины	спины
lamba	lambad	selja	seljad
сохи	сохи	стороны	стороны
ſaha	ſahad	ſoha	ſohad
берегъ	бѣрегу	ведро	ведро
ma hoian	ſaldale	laſe ilm	paſg
выкупать	выкупать	губа	губа
arapeſema	araoſtma	moſ	laht
замокъ	замокъ	козлы	козлы
loſſ	tubaluſ	puſ	ſiſad
мокрота	мокрота	мука	мука
ila	niisſuſ	piin	ſahu
пища	пища	плачу	плачу
roog	tiufudeſ	ma nutan	maſjan
потомъ	потомъ	полка	полка
hiſigiga	ſiis	riol	rügimendi
стою	стою	таю	таю
ma maſjan	ſeiſjan	ſulan	peitan
уже	уже	пропасть	пропасть
ſitjem	ſuba	ſügaw koht	arakaſaduma.

VI.

Справедливый судья.
Uks öige kohto-moiſiſja.

Хитрая лисица.
Uks ſawal rebane.

Здоровое дитя.
Uks terwe lapſ.

Бѣдный мальчикъ.
Uks waene poiſ.

Больная вдова.
Uks haige leiſt-naene.

Черное платье.
Uks muſt rie.

Судья справедливъ.
Kohto-moiſiſja on öige.

Лисица хитра.
Rebane on ſawal.

Дитя здорово.
Lapſ on terwe.

Мальчикъ бѣденъ.
Poiſ on waene.

Вдова больна.
Leiſt-naene on haige.

Платье черно.
Rie on muſt.

Дрѣвнiе города.
Ühed wanad linnad.

Города дрѣвни.
Linnad on wanad.

Чiстые столы.
Ühed puhad lauad.

Столы чiсты.
Lauad on puhad.

Широкiя рѣки.
Ühed laiad jõed.

Рѣки широкi.
Jõed on laiad.

Прилѣжныя дѣти.
Ühed wirgad lapsed.

Дѣти прилѣжны.
Lapsed on wirgad.

Рыбы плавають въ водѣ.
Kalad ujowad wees.

Дѣвочка играетъ на улицѣ. Птицы летаютъ.
Lütarlaps mängib ulitsa peäl. Linnud lenawad.

Книга лежитъ на столѣ. У меня есть карандашъ.
Kamat on laua peäl. Mul on pleistihwt.

Здоровье лучше богатства.
Terwis on rikuselst parem.

Ласточка вѣетъ гнѣздо. Портной шьетъ платье.
Päsokene teeb pesa. Kätsej õmbleb riet.

Мы придѣмъ къ вамъ завтра.
Meie tuleme teie jure homen.

У меня мало времени.
Mul on kassinaste aega.

У насъ два дома и двѣ лошади.
Meil on kaks maia ja kaks hoost.

У тебя двѣ книги и два пера.
Sul on kaks ramatut ja kaks sulge.

Вашъ братъ говоритъ по - русски.
Teie wend rägib Wene keelt.

Она много читала и писала.
Ta on paljo lugenud ja kirjotanud.

Его мать уѣхала въ Ригу.
Tema ema sõitis Riiga.

Ваши перья лежатъ на стѣлѣ.

Teie süled on toli peäl.

Онъ не умѣетъ ни читать ни писать.

Ta ei oska ei lugeda ega kirjutada.

Львы, медвѣди и волки суть хищныя животныя.

Lõukoerad, karud ja hundid on kiskjad elajad.

Бери перо и пиши.

Wõta sulg ja kirjota.

Я люблю эту собаку; она красивое животное.

Ma armaстан seda koera; ta on üks ilus elajas.

Какова яблоня, таковы и яблоки.

Misjugune on õunapuul, misjused on ka õunad.

Я учусь читать и писать.

Ma õpin lugema ja kirjutama.

Льныхъ нельзя хвалить. Привыкайте къ

LaiSKU ei woi kita. Harige tööd

трудамъ съ малолѣтства, мой милыя дѣти.

tegeta maast madalast, mo armjad lapsed.

Не всё то говори, что на умъ придетъ.

Ära rägi mite kõik, mis mele tuleb.

Разговóры.

Kõnelemised.

I.

Здравствуй! Здрав-
ствуйте!

Tere, tere!

Добрó пожаловать.

Olge terwe tulemast.

Какъ ты поживаешь?

Kuidas sinu käsi käib?

Какъ Вы поживаете?

Kuidas teie käsi käib?

Слáва Бóгу, я совер-
шенно здоровъ.

Olgo Jumal tänatud, ma olen täiesti terwe.

Что ты подѣлываешь?

Mis ja teed?

Что Вы подѣлываете?

Mis teie tete?

У меня тепѣрь очень
много работы.

Я давно не видался съ
тобдой (съ Вами).

Гдѣ ты былъ (Вы бы-
ли) до сихъ поръ?

Я былъ боленъ.

Чѣмъ ты былъ боленъ?

Я ѣздилъ на свѣтбу
къ своему дядюшкѣ
и дорогою просту-
дился.

Что жъ у тебя болѣло?

У меня прѣжде всего
заболѣла голова, по-
томъ я почувство-
валъ ознобъ по всему
тѣлу.

Кто тебя лечилъ?

Никто не лечилъ.

Я напился теплаго чаю
и легъ въ постель.

На другой день мнѣ
стало гораздо лучше.

Лихорадки у тебя не
было?

Слѣва Бѣгу, не было.

Каково ты чувству-
ешь себя тепѣрь?

Не худо; но аппетита
вовсе нѣтъ.

Дастъ Богъ, всё будетъ
хорошо.

Какъ поживѣеть твой
бѣтющка?

Mul on nüüd väga palju
tegemist.

Ma ei ole jo kaua sind
(teid) näinud.

Kuś ja olid (teie olite) se
aiani?

Ma olin haige.

Mis sul wiga oli?

Ma sõitsin pulma oma
onu jure ja külmetasin
enast te peäl.

Mis sul siis walotas?

Kõige esite hakkas mul
pea walutama, siis ma
tundsin külma kõiges
ihus.

Kes arstis sind?

Ei kegi.

Ma join soja te-
wet ja
heitsein wodiśje.

Teisel päwal sai mul palju
parem.

Kas külma tõbe sul ei
olnud?

Au Jumalale, ei olnud.

Kuidas ja nüüd enast
tuned?

Ei alwaste; aga söma iso
ei ole koguniste.

Jumal anab, siis saab
kõik hea olema.

Kuidas sinu tadi käft
käib?

Мой батюшка третьяго дня уѣхалъ въ городъ.

Зачѣмъ онъ поѣхалъ?

Онъ повѣзъ лёнъ и пенькѹ; теперъ въ городъ ярмарка.

Привезётъ ли онъ съ собою что-нибудь?

Да; онъ обѣщался купить мнѣ новую шапку.

Какъ поживаешь твой матушка?

Она уже давно хвораетъ.

Что съ ней?

Она пошла за грибами, упала въ ровъ и сломала себѣ ногу.

Едва привезли её живую домой.

Очень жаль, что съ ней случилось такое несчастіе.

Что слышно новаго?

Я ничего особеннаго не слышалъ.

Говорятъ, нашъ прикащикъ скоропостижно умеръ.

Не можетъ быть. Я вчера видѣлъ его въ цѣркви.

Minu isa sõitis tunahela linna.

Miks päraasi on ta sõitnud?

Ta viis linu ja kanepid; nüüd on linnas laad.

Kas ta toob enesega ligi midagi?

Jaa; ta lubas mulle ühte uut mütsi osta.

Kuidas elab sinu ema?

Ta põeb ja amu.

Mis temaga juhtus?

Ta läks seente järele, kukus krawi ja murdis enesele ühe jala.

Waevalt todi teda elawalt koju.

Wäga kahju, et temaga nisugune õnnetus juhtus.

Mis on uut kuulda?

Ma ei ole ei üategi isikulist kuulnud.

Dõldakse, et meie junker on äkitselt ärasurnud.

Ei woi olla. Ma nägin teda eila kirikus.

Не пишеть ли Вамъ
чегò Вáша тётушка
изъ Ревеля?

Нѣтъ, я уже давно не
получаю отъ нея
писемъ. Богъ знаетъ,
что она тамъ дѣ-
лаеть.

Извините, мнѣ некогда;
мнѣ пора идти домой.

Куда ты спѣшишь?

Куда Вы спѣшите?

Останься (останьтесь)
у насъ пить кофея.

Покóрно благодарю.

Кланяйся (кланяйтесь)
отъ меня своимъ ро-
дителямъ.

Прощай! Прощайте!

Счастливаго пути.

Etis teie tädi kirjota teile
midagi Talina linnast?

Ei kirjota; ma juba amu
ei saanud tema käest
ühtegi kirja. Sumal
teab, mis ta seal teeb.

Urge pange pahaks, mul ei
ole aega; mul on aeg
koju minna.

Miskpäraast ja rutad?

Miskpäraast teie rutate?

Jä (jäge) meie jure kohve
joma.

Täna nä väga.

Paljo terwist sinu (teie)
wanematele.

Sumalaga!

Wõta (wõtke) Sumal appi
(kassa).

II.

Любѣзный Иванъ! Ска-
жи пожалуйста, ка-
кова сегодня погода.

Погода прекрасная.

Солнце сияеть.

Не вѣтрено ли?

Нѣтъ; очень тихо.

Сегодня очень жарко.

Если эта погода про-
должится, то скоро
наступятъ сильныя
жары.

Armas Juhan! Ole nõnda
hea, ja ütle, misjulgune
ilm täna on.

Ilus ilmake.

Päike paistab.

Etis ole tuulne?

Ei ole; on väga waga.

Täna on väga soe.

Kui see ilm jääb weel,
siis tuleb pea suur
palaw.

Боюсь, чтобы не было
грозы; солнце слиш-
комъ жжётъ.

Небо покрывается
облаками; вѣрно бу-
детъ гроза.

Уже молнія сверкаетъ
и поднялся вѣтеръ.

Сегодня не слишкомъ
хорошая погода.

Поднимается туманъ.

Видите ли Вы на во-
стокъ радугу?

Да, вижу. Это знакъ
хорошей погоды.

Не всегда; иногда по-
слѣ радуги нѣсколь-
ко дней идётъ дождь.

Дуетъ сильный вѣтеръ.

Сегодня ночью была
сильная гроза. Мол-
нія постоянно свер-
кала и на дворѣ было
такъ темно, что ни-
чего нельзя было
видѣть.

Шелъ сильный градъ.

Погода весьма дурная.

Громъ гремитъ.

На дворѣ грязно и
нельзя никуда вѣйти.

Дождь началъ итти съ
девятѣ часовъ утра.

Облака густы, и нѣтъ
надѣжды, чтобы по-
года поправилась.

Ma kardan, et pilwine ilm
saab; päite üpriswäga
pöletab.

Ilm lähäb pilwele; wist
saab mürin.

Wälk lööb jo ja tuul
hahas puhkuma.

Täna ei ole wäga hea
ilm.

Udu tõuseb üles.

Kas teie näte kare pool
wikerkaarti?

Jah, ma näen. Se on
hea ilma märk.

Ei ika; mõni kord on
wihm pärast wikerkaarti
mitu päwa.

Kange tuul puhub.

Täna õse oli kange pikne.

Wälk löi ühte puhko ja
wäljas oli nõnda pime,
et ei woinud kedagi
näha.

Suur rahe sadaš.

Ilm on wäga paha.

Müristab.

Wäljas on porine ilm ja ei
woi kuskile wäljaminna.

Wihm hahas homiku kel
ühetsa sadama.

Pilwed on pakjud ja ei
ole lotust, et ilm pare-
maks lähäb.

Ни жарко ни холодно.
Если поднимется вѣ-
теръ, то онъ нане-
сѣтъ дождя.

Становится пасмурно.
Сбирается дождь.

Очень пыльно.

Выпало много снѣгу.

Снѣгъ идѣтъ.

Вчера было холодно,
а сегодня стало еще
холоднѣе.

Нынѣшнюю ночь бу-
детъ морозить.

Да, завтра будетъ силь-
ный морозъ.

Мнѣ кажется, что те-
перь очень холодно.

Не удивительно; мы
въ срединѣ зимы.

Нынѣшній годъ будетъ
суровая зима.

Дай Богъ, чтобъ снѣгу
выпало побольше.

Я люблю ѣздить въ
саняхъ.

Ужѣ озеро покрылось
льдомъ.

Холодная зима лучше
сырой.

Въ прошломъ году поч-
ти совсѣмъ не было
снѣгу; зато весна и
лѣто были дождли-
выя и холодныя.

Ilm ei ole palaw ega kül-
m. Kui tuul ülestõuseb, siis
aiab ta wihma.

Ilm saab umbne (tume).

Wihma hakab sadama.

Wäga tolmune.

Sadas palju lund.

Lumi sadab.

Gila oli külm, 'aga täna
sai weel külmemaks.

Täna õse hakab külme-
tama.

Jah, homeni saab kange
külm.

Ma arwan, et nüüd wäga
külm on.

Si ole ime; meil on kesk
talwe.

Täna wu saab kange talwe
olema.

Andko Jumal, et enam
lund sadaks.

Ma armastan sanis sõita.

Järw sai jäega katetud.

Külm talwe on parem kui
niiske.

Mullu ei olnud pea ko-
guniste lund; separast
olid kewade ja sui wih-
mased ja külmad.

Въ этомъ году осень
была тёплая.

Въ сентябрь мѣсяцъ
ещё многіе купались.

На нынѣшнюю зиму
намъ нечего жало-
ваться.

Tänawu oli jõe sügise.

Septembri kuul suplesid
weel palju rahwast.

Nüüdse talwe peäle ei woi
meie kaewada.

III.

Котóрый часъ ?

Не можешь ли мнѣ ска-
зать, сколько теперѣ
времени ?

На моихъ часахъ ровно
пять часовъ.

Половина двѣнадца-
таго.

Три четверти шестаго.

Только что пробѣло
четверть осьмаго.

Не можетъ быть такъ
поздно. Твои часы
вѣроятно отстаютъ.

Мои часы идутъ вѣрно.

Быть можетъ, твои
часы уходятъ.

Вчера часово́й ма́стеръ
поправилъ мнѣ ихъ.

Андрей! Сколько тебѣ
лѣтъ отъ роду ?

Девятнадцать лѣтъ.

А тебѣ котóрый годъ ?

Мнѣ одиннадцатый
годъ.

Mis kel on?

Kas ja ei woi mulle
ütelda, mis aeg nüüd
on?

Minu uri peäl on otse-
kohe kel wiis.

Pool kaksteistkümend.

Kolm werandit kuu peäl.

Braego löi werand ka-
heksa.

Ei woi nõnda ilja olla.
Sinu uur jääb wist
taha.

Minu uur käib õiete.

Oh! sinu uur käib ette.

Eila uurmāter parandas
mul neid.

Andres! Kui wana sa
oled ?

Ma olen üheksateistkümend
aasta wana.

Uga mitmes aasta on sul ?

Mul on üksteistkümmes
aasta.

Мой бѣтющка родѣлся
девятнадцатаго апрѣ-
ля тѣсяча вѣсемь-
сотъ двѣдцать пя-
таго гѣда.

Моѣй старшей сестрѣ
минѣло двѣдцать три
гѣда.

Моѣму дѣдушкѣ минѣло
шестѣдсѣятъ четѣре
гѣда.

Котѣрый гѣдъ твоѣму
младшему брѣту ?

Моѣму брѣту рѣвно
шестъ лѣтъ и три
мѣсяца.

Знаѣшь ли ты, скѣлько
въ гѣду мѣсяцевъ ?

Да, знаѣю.

Пересчитѣй мнѣ ихъ.

Январь, февраль, мартъ,
апрѣль, май, июнь,
июль, августъ, сен-
тябрь, октябрь, но-
ябрь и декабрь.

Скѣлько дней въ гѣду ?

Въ простѣомъ гѣду
трѣста шестѣдсѣятъ
пять, а въ високѣс-
номъ трѣста шестѣ-
дсѣятъ шестъ дней.

Скѣлько дней въ мѣ-
сяцѣ ?

Въ январѣ, мартѣ, маѣ,
июль, августѣ, ок-
тябрѣ и декабрѣ по

Minu isa jündis üheksa-
teistkümmne Aprili kuu
päeval tuhat kaheksasada
kaheksümmend wiemal
aastal.

Minu wanema õel käis
kaheksümmnes kolmas
aasta möda.

Minu isa - isal käis kues-
kümmnes wies aasta möda.

Mitme-aastane sinu noorem
wend on ?

Minu wend on otsekõhe
kuus aastat ja kolm
kuud wana.

Kas sa tead, mitto kuud
aastas on ?

Jah, ma tean.

Loe mulle neid.

Januari, Webruari, Martsi,
Aprili, Mai, Juni,
Juli, Auguste, Sep-
tembri, Oktobri, No-
wembri ja Detsembri kuu.

Kui palju päiwi aastas on ?

Liht - aastal on kolm sada
kuusümmend wiis, aga
lia - päwaga aastal on
kolmsada kuusümmend
kuus päwa.

Kui palju päiwi on kuul ?

Januari, Martsi, Mai,
Juli, Auguste, Ok-
tobri ja Detsembri kuul

тридцати одному дню, въ февралѣ двадцать восемь или двадцать девять, а въ остальныхъ четырёхъ мѣсяцахъ по тридцати дней.

Сколько дней въ недѣль?

Семь, а именно: воскресенье, понедѣльникъ, вторникъ, среда, четвертокъ, пятница и суббота.

Воскресенье есть праздничный день.

Въ воскресенье всѣ Христіане ходятъ въ церковь молиться Богу и не занимаются никакими житейскими дѣлами.

Прочіе дни называются буднями.

Какъ раздѣляются сутки?

Сутки раздѣляются на четыре части: утро, полдень, вечеръ и полночь.

Сколько часовъ въ суткахъ?

Двадцать четыре часа.

А какъ раздѣляется часъ?

Часъ раздѣляется на шестьдесятъ минутъ.

on kolmkümmend üks päeva, Webruari kuul kahekümmend kaheksa ehk kahekümmend üheksa, aga muu neljal kuul kolmkümmend päeva.

Mitu päeva on nädalas?

Seitse, ni kui: pühapäev, esmaspäev, teisipäev, kolmapäev (kolmpäev), neljapäev, reede ja laupäev.

Pühapäev on püha.

Pühapäeval käivad kõik Kristi - rahvas kiriku Jumalat paluma ja ei te ühtegi ilmliko tööd.

Muud päevad nimetatakse aripäevaks.

Kuidas jaetakse päeva?

Päeva jaetakse neljaks osaks: hommiku, lõuna, õhtu ja keskö peäle.

Mitu tundi on päevas?

Kahekümmend neli tundi.

Uga kuidas jaetakse tundi?

Tundi jaetakse kuuskümne minuti peäle.

IV.

Во сколько часовъ вы
встаёте по утру?

Какъ случится. Иногда
мы встаёмъ въ
пять часовъ, иногда
въ половинѣ шестаго.

Я всегда встаю очень
рано. Ранно вставать
очень здорово.

Что ты дѣлаешь встав-
ши?

Когда я встану, прежде
всего мою себѣ лицѣ
и зубы, утираюсь по-
лотёнцемъ и чешусь;
потомъ молюсь Богу
и принимаюсь за
работу.

Завтракаешь ли ты?

Завтракаю.

А чай пьешь?

Нѣтъ, чаю не пью.

Я не большой охот-
никъ до чаю.

Я люблю кофею со
сливками.

Что тебѣ даютъ на
завтракъ?

Что Богъ пошлётъ:
хлѣбъ съ масломъ
или съ огурцами,
сыръ или кусокъ
говядины.

Когда вы обѣдаете?

Mis kella aial teie homiku
üleöstõusete?

Kuidas juhtub. Moni
kord tõuseme meie kella
wie, ja moni kord pool
kue peäl.

Ma tõusen ifa wäga wara.
Wara üleöstõusta on
wäga terve.

Mis ja teed üleöstõustes?

Kui ma üleöstõusen, siis
kõige esite pesen oma
nägu ja hambad, pühin
enasti käterätikuga ära
ja soen enast; siis palun
Jumalat ja wõtan tööd
kätte.

Kas sa pruukosti sööd?

Jah, sünn.

Kas sa ka jood te-wet?

Ei mitte, ma ei joo te-wet.

Ma ei armašta teda wäga.

Ma armaştan kohwe ko-
rega.

Mis antakse sulle pru-
kostiiks?

Mis Jumal jadaab:

leiba wõiga ehk ugu-
ritsedega, sõira ehk tüf
liha.

Millal sõte teie lõunat?

Ровно въ полдень.

Мы объедаемъ очень поздно; иногда въ три часа по полудни.

Что у васъ подаютъ за обѣдомъ?

Щи съ говядиной, супъ съ картофелемъ, гречневую кашу съ коровьимъ или постнымъ масломъ, иногда жаркое и пироги.

Сколько кушаньевъ бываетъ у васъ за обѣдомъ?

Большею частью два или три, и только по большимъ праздникамъ четыре.

Кто у васъ готовитъ кушанья?

Моя матушка сама приготовляетъ кушанья.

Нашъ поваръ не умѣетъ печь пироги.

Ужинаете ли вы?

Я никогда не ужинаю.

Мы всегда ужинаемъ.

Мы въ шесть часовъ вечера пьемъ чай.

За чаемъ намъ даютъ по булке или по три сухаря.

Сколько стакановъ чаю ты пьешь?

Otskohe kess päwa.

Meie söme lõunat wäga ilja; moni kord kel kolm pärast lõunat.

Mis antakse teile lõunaks?

Kapsta supi lihaga, supi kartohwliwäga, tatra pudru woiaga ehk õliga, moni kord prati ja kooka.

Kui palju roga on teil lõunaks?

Kõige enamast kaks ehk kolm, ja ükspäinis suril pühapäiwil neli roga.

Kes teeb teile roga?

Minu ema ise teeb roga.

Meie kof ei oska kooka teha.

Kas sõte ka õhtul?

Ma ei sõ ialgi.

Meie söme ifa õhtul.

Meie jome te-wet õhtul kel kuus.

Te-wee jures antakse meile ühte saia ehk kolm wi-baka.

Mitu klaasi te-wet jood sa?

Я всегда пью только одну чашку рѣдкаго чаю со сливками.

Моя бабушка обыкновенно пьет три стакана чаю.

Когда ты ложишься спать?

После заката солнца.

Я иду ко сну всегда въ девять часовъ, чтобъ на завтра пораньше встать.

Мы ложимся спать очень поздно.

Ma joon ifa ükspäinis ühe tašfi arwa te-wet forega.

Minu tati jõe älati kolm klaši te-wet.

Millal heidad sa magama?

Pärast päwa mahaminemist.

Ma lähän ifa kel üheksa magama, et homen warimine üleöstousta.

Meie heidame wodišse wäga ilja.

V.

Какъ часто ты смѣняешь бѣлье?

Рубашку и исподнее бѣлье я перемѣняю каждую недѣлю.

Носовые платки мараются очень скоро.

Долго ли ты носишь этотъ сюртукъ?

У меня два сюртука: холстяной и суконный. Лѣтній сюртукъ сшитъ давно; суконный принесъ мнѣ портной два мѣсяца тому назадъ.

Какой это у тебя жилетъ?

Kui sagedaste wahetad sa ridid?

Särka ja alus-püksa wahetan ma iga nädala.

Nina rätikud lähawad mustaks wäga sagedaste.

Kas sa kaua seda kobe kannad?

Mul on kaks kobe: üks linane ja teine kalewist. Sui-kuub on jo amu ömeldud; kalewist kobe toi mulle rätsep ene kahte kuud.

Missugune west se on sul?

Шёлковый; мнѣ подарилъ его мой двоюродная сестрица.

Сколько у тебя шапокъ?

Двѣ: одна лёгкая, а другая тёпая.

Шуба у тебя есть?

Была у меня медвѣжья шуба, но вся изнасилась. Теперь я ношú тулупъ.

Мой батюшка бѣденъ, и у меня нѣтъ шубы.

Я всегда ношú шинель.

У меня есть прекрасная шёлковая шляпа.

Я терпѣть не могу шляпы.

Сегодня портной принёсъ мнѣ новыя брюки.

Сколько онъ берётъ за работу?

Не дорого; полтора рубля серебромъ.

Какъ зовутъ твоего сапожника?

Петромъ Метсомъ.

Гдѣ онъ живётъ?

За рѣкой.

Хорошо ли онъ шьётъ?

Вообщё не дурно.

Я хочú заказать ему новыя сапоги.

Sidist; teda kinkis mulle mo õe tütar.

Kui palju müüja sul on?

Kaks: üks kerge, ja teine jõe.

Kas sul on kasokas?

Mul oli karu-kasokas, aga läks kõik katki.

Nüüd panen ma lamba-kasoka selga.

Mo taat on waene, ja minul ei ole kasokast.

Ma panen ika mantelt selga.

Mul on üks ilus fidi kübar.

Ma ei woi kübarat salida.

Täna toi mulle rätsep ued püksid.

Kui palju wõtab ta töö eest?

Ei kaliste; poolteist rubla hõbedat.

Kuidas nimetaksie sinu kingsepad?

Peter Mets.

Kus ta elo-ase on?

Teine pool jõge.

Kas ta teeb heaste?

Üleühtse lähäb korda.

Ma tahan temale ued sa-pad talitada.

У меня есть старыя
разодранныя сапоги.

Голенищи ещё хоро-
ши, и я хочу заказать
придѣлать къ нимъ
головки.

Моя матушка хочетъ
заказать себѣ новыя
башмаки.

Умѣетъ ли этотъ сапож-
никъ шить калоши?

Онъ всё умѣетъ. Надо-
бно сказать правду:
никто не сошьѣтъ
тебѣ сапоговъ крѣп-
че его.

Носишь ли ты чулки?

Зимой я всегда ношу
шерстяныя чулки, а
лѣтомъ нитяныя.

Когда увидишь своего
сапожника, скажи
ему пожалуйста,
чтобъ онъ послѣ
завтра пришѣлъ ко
мнѣ снять мѣрку.

Прощай, другъ мой!

Мнѣ хочется спать.

Спокойной (добррой)
ночи!

Mul on ühed wanad katti
läinud jasad.

Säred on veel head, ja
ma tahan neile nuffi-
nahad teha lasta.

Mo ema tahab enesele uşa
fingu teha lasta.

Kas se kingsep oskab üle-
fingu teha?

Ta oskab kõik. Ma pean
tõt ütleva: ükski ei te
sulle japid tugewamine,
kui tema.

Kas sa kannad sukki?

Talwe kannan ma ifa wila
suka, aga suwel niidi
suka.

Kui sa oma kingsepa näed,
suis ütleva temale, et ta
peab üle = homen minu
jure tulema mõtu wõt-
ma.

Sumalaga, mo sõber!

Ma tahan magada.

Head ööd!

VI.

Умѣешь ли ты читать?

Умѣю.

Я умѣю читать по
складамъ.

Kas sa oskad lugeda?

Jah, oskan.

Ma oskan sõnu werida.

Кто учи́ть тебя́ чте́-
нію ?

Нашъ причётникъ.

Ско́лько вре́мени ты
у́чишься у него́ ?

Полтора́ го́да.

Три чётверти го́да.

Прочита́й мнѣ э́ту
страи́цу.

Ты чита́ешь о́чень
ме́дленно.

Ты произно́сишь не
вѣрно.

Ну́жно чита́ть гро́мко
и вна́тно.

Чита́й всегда́ со смѣс-
ломъ.

Уме́ешь ли ты по-
ру́сски ?

Я ещё ни сло́ва не
знаю по-ру́сски.

Мнѣ о́чень хо́чется
у́читься Ру́сскому
языку́, но не доста-
е́тъ вре́мени.

Уме́ешь ли ты писа́ть ?

Да, уме́ю. Въ на́шей
шко́ль обуча́ютъ чи-
стописа́нію.

Не мо́жешь ли мнѣ по-
каза́ть своёй тетра́ди
для чистописа́нія ?

Вотъ она́ !

У тебя́ краси́вый по-
черкъ.

Kes õpetab sind lugema ?

Meie kõster.

Kui palju aega õpid sa
tema käest ?

Poolteist aastad.

Kolm werandit aastad.

Loe mulle seda lehe-külge.

Sa loed väga pikkaliste.

Sa ei rāgi viete wälja.

Du waja kõwaste ja sel-
geste lugeda.

Loe ifa moistusega.

Kas sa oskad Wene keelt ?

Ma ei oska weel ei ühtegi
sõna Wene keelt.

Ma tahan väga Wene
keelt õpida, aga ei ole
pri aega.

Kas sa oskad kirjutada ?

Jah, oskan. Meie kolis
õpetakse kirjutamist.

Et sa woi mulle oma
kirjutamise ramatut näi-
data ?

Siin ta on !

Sina kirjutad ilusaste.

Эта буква худо написана.

Кто тебя залил чернилами эту страницу?

Моя маленькая сестрица.

Тетрадь должно держать чисто.

Se polestaw on santiiste kirjutud.

Kes walas tinti selle lehekülje peäle?

Mo weike öde.

Kirjutamise ramatud on tarwis puhtaste pidada.

VII.

Ваня! Тебѣ пора итти въ училище.

Ещё рано.

Всякій хорошій ученикъ охотно идѣтъ въ училище.

И ты старайся такъ же дѣлать.

Я сейчасъ пойду.

Всё ли ты взялъ съ собою?

Я взялъ съ собою очиненное перо, карандашъ, линѣйку, нѣсколько листовъ бумаги, книги, грифель и аспидную доску.

Чѣмъ вы сегодня будете заниматься въ училищѣ?

Сегодня у насъ Катихизисъ и Арифметика.

Janike! On juba aeg kooli minna.

On weel vara.

Zga hea kooli = pois lähäb hea melega kooli.

Püa sina ka nõnda teha.

Ma lähän filmapilk.

Kas sa oled kõik enesega wõtnud?

Ma wõtsin enesega ühte leikatud sulge, pleistihwti, jone-lauda, mitu pogenit paberit, ramatud, krihwli ja tawli.

Mis hakate teie täna koolis tegema?

Täna on meil Katekismus ja Rehkendamine.

Смотри, въ классѣ сиди
смирно и прилично;
не шали ногами, не
подпирай головы ру-
кою, не клади рукъ
на скамью, не верти
головою и не смотри
по сторонамъ.

Слушаю, батюшка.

Когда учитель объяс-
няетъ, внимательно
слушай его и ста-
райся замѣтить каж-
дое слово.

Помни, что всё, о чёмъ
учитель говоритъ,
тебѣ нужно знать.

Я буду внимательно
слушать и постара-
юсь сдѣлаться од-
нимъ изъ лучшихъ
учениковъ.

Et wata, istu klassis (öpi-
mise toas) wagaste ja
wisti pärašt; ära ahele
jaladega, ära istu kässt
pöšaküle, ära pane kässt
penki peäle, ära täna
pead ja ära wata kõr-
wale.

Kulen, armas taat.

Kui koolmeister midagi
ärasedetab, tule teda tä-
helepanemisega ja katsu,
et ja iga sõna tähele
paned.

Pea mees, et kõik, mis
koolmeister räägib, sul
on waia teada.

Ma tahan tähelepanemisega
kuulda ja katsun ühes
neist kõige paremalt
kõli-poisidest sada.

Б А С Н И.

З и т и д.

Осёлъ и Собака.

Esjel ja Koer.

Большая Собака и Осёлъ путешествовали
Üks juur Koer ja Esjel läksid tele
вместѣ. Обоиъ очень хотѣлось ѣсть, и между
ühes. Mõlemad tahtsid wäga süia, ja sel

ТѢМЪ, КАКЪ ОсѢль кормился волчцами, Собака,
aial, fui Eiel toitis enast ohaakatega, palus Koer,

КОТОРОЙ ТАКЖЕ ХОТѢЛОСЬ БЫ ПОѢСТЬ ЧЕГО-НИБУДЬ,
fes ka tahtis midagi juia,

ПРОСИЛА ЕГО, ЧТОБЪ ОНЪ ДАЛЪ ЕЙ КУСОКЪ ХЛѢБА,
tedda, et ta anaks temale uhte tuhi leiba,

КОТОРЫЙ НЕСЪ НА СЕБѢ ВЪ КОРЗИНАХЪ. ОсѢль
mis ta enese peal korwides toi. Eiel

ОТВѢЧАЛЪ ЕЙ, ЧТО ОНА МОЖЕТЪ ТО-ЖЕ СДѢЛАТЬ,
kostiis temale, et ta woib sedasama teha,

ЧТО ОНЪ. МѢЖДУ ТѢМЪ ВРЕМЕНЕМЪ ПОДОШЕЛЪ
mis ta. Sel aial tuli

КЪ НИМЪ ВОЛКЪ. ОсѢль, весь дрожа, сталъ
nende jure hunt. Eiel, keif warisedes, hakas

ТЕПЕРЬ ВЪ СВОЮ ОЧЕРЕДЬ ПРОСИТЬ СОБАКУ, ЧТОБЪ
nuud omalt poolt Koera paluma, et

ЗАЩИТИЛА ЕГО. „НѢТЬ,“ СКАЗАЛА СОБАКА: ТЪ,
teda kaitseks. „Ei,“ utles Koer: need,

КОТОРЫЕ ХОТЯТЪ ѢСТЬ ОДНІ, ПУСКАЙ И ЗАЩИ-
fes tahtwad uhsi juia, hakago

ЩАЮТСЯ ОДНІ. ПОТОМЪ ОНА УБѢЖАЛА.
ka uhsi wastu. Siis jooksis ta ära.

Тотъ, кто не имѣеть жалости къ своему
Se, kellel ei ole halastust oma

близнему, самъ не найдетъ еѣ для себя.

ligimese wastu, ei leia seda ka ise enese wastu.

Муравей и Голубь.

Sipelkas ja Tuifene.

Муравей, захотѣвъ пить, вошелъ въ ручей
Sipelkas, kes juua tahtis, läks ojaesse

и увлекаемый его течениемъ, утопаль. Гóлубь,
 ja tõmatud tema wolamijest, upus ära. Tuifene,
 увидѣвъ это, отломилъ отъ дѣрева вѣтку,
 kes seda näha sai, murdis puust otja,
 бросилъ въ ручей, и Муравей, съѣвъ на неѣ,
 wiiskas viasfe, ja Sipelkas, kes selle peäle istus,
 спасся. После этого охотникъ хотѣлъ поймать
 peajis ära. Pärast seda tahtis lino-püüdja Tuifest kuni
 Гóлубя. Муравей, увидѣвъ это, укусилъ
 wõtta. Kui Sipelkas seda nägi, jalwis ta
 охотника за ногу, который отъ боли бросилъ
 lino-püüdjat jala külge, kes walu pärast wiiskas
 свой силкѣ и далъ время Гóлубю тотчасъ
 oma lingo ja andis Tuifesele aega filmapilt
 улетѣть.
 ära lenata.

Баснь эта учитъ, что къ благодѣтелямъ
 Se jut õpetab, et heategijate wastu
 надобно быть всегда благодарну.
 on tarwis ifa tänolif olla.

Волкъ въ овечьей шкурѣ.

Sunt lamba nahas.

Волкъ нарядился въ овечью шкуру и,
 Sunt ehitas enast lamba nahka ja,
 вмѣшавшись въ стадо овецъ, съѣдалъ каждую
 kui ta lambaste hulka läinud, söi iga
 ночь по одной овецъ. Но векорѣ пастухъ
 õse ühe lama ära. Aga pea märkis
 замѣтилъ пропажу овецъ, обыскалъ стадо,
 karjane lamašte kadumist, watas karja läbi,

нашѣлъ сѣраго гóстя и убíлъ егó. У э́того
leidis hälli ja tapis teda ära. Sel

пастухá былъ сынъ, четырнадцати - лѣтнiй
karjatjel oli poeg, neljateistkümnne - aastane

мáльчикъ, котóрый въ то время, когдá отѣць
pois, kes sel aial, kunaš tema isa

егó убíлъ вóлка, ходíлъ за чѣмъ-то въ гóродь.
hunti äratapis, käis ühe ašja pärašt linna.

Когдá мáльчикъ возвратíлся домóй, онъ óчень
kui pois koiu tagašt tuli, imesteles ta

изумíлся, найдя убíтаго звѣря. — „Кто бы
wäga, tapetud kiskjat nähes. — „Kes oleks

подумáлъ,“ вскричáлъ онъ, „что подь овéчьей
mötelnud,“ kiskendas ta, „et lamba

шкúрой скривáлся хищный волкъ!“

paša al peitis enašt üks kiskja hunt!“

„Сынъ мой,“ отвѣчáлъ отѣць: „ты мóжешь

„Mo poeg,“ wastaš isa: „ja woid

познáть изъ э́того слúчая, что въ обращéнии
sest korast teada, et ümberkäimises

съ людъмi и живóтными нáдобно смóтрѣть не
inimestega ja elajatega on tarwis ei

на ихъ нарúжность, но на постúпки.“

nende filma näo, waid teude peäle wadata.“

Собáка и тѣнь ея.

Koer ja tema wari.

Собáка, ухватíвъ кусóкъ мýса, побѣжáла

Koer, kes ühe tüki liha kätte sai, jooksis

съ нимъ по мосту чéрезъ рѣку, взглянúвъ на
temaga silda möda üle jõe, ja kui ta senna

кото́рую, уви́дела въ ней друго́ю соба́ку съ
 watis, nägi ta seal teist koera ka
 мясомъ же, и не зная, что то была ея тѣнь,
 lihaga, ja et ta ei teadnud, et se tema wari oli,
 бросилась тотчасъ въ воду и урони́ла изо рта
 kargas filmapilk wette ja lasis juust
 свой кусо́къ, не получи́въ и того́, кото́рый
 oma tüki kufuda, ja ei sanud sedagi, mis ta
 надѣялась похитить.
 lotis fini wotta.

Муравей и Стрекоза.

Sipelkas ja Roho = tirts.

Весёлая Стрекоза́ пропѣла всё лѣто,
 Üks rõmus Roho = tirts laulis terve suwe ;
 Муравей же всё это время трудился надъ
 aga Sipelkas nägi kõik seda aega waewa oma
 починкой своего жилища, и старался заготовить
 elo = aseme kohendamise pärast, ja püdis enesele kõik
 всѣми ну́жными припасами. Наступила жесто́-
 tarwilisi asju koko sada. Tuli üks hirmus
 кая зима, и Стрекоза́ перестала пѣть; это всё
 talw, ja Roho-tirts jätis maha laulmist; se kõik ei
 ещё не бѣда, — да ёсть-то было нечего.
 olnud weel suur asi, — aga ta ei sanud ühtegi jüia:
 Тогда она́ пошла къ Муравью и просила у него́
 Siis läks ta Sipelga juure ja palus temalt
 горсточку зёрень. — „А что ты дѣлала лѣтомъ?“
 peo täit terakesi. — „Aga mis ja suwel tegid?“
 спросилъ Муравей. — „Я всё пѣла,“ отвѣчала
 küsis Sipelkas. — „Ma laulsin ühtepuhku,“ kostis

онá жалобнымъ гóлосомъ. — „Ты всё пѣла,“
 ta haleda hālega. — „Sa laulsid ühtepuhku,“
 сказáлъ ей Муравей: „такъ поди же, попляши.“
 ütles temale Sipelkās: „et mine siis, ja tantsti.“

Тó же самое бывáетъ и съ людьми, котóрые
 Sesama lugu on ka inimestega, kes
 безпéчно проводятъ свою мóлодость.
 ilma holeta oma noort iga mõda wiivad.

Мальчикъ, Пчела, Собака и Лошадь.

Poisike, Mesilane, Koer ja Hobune.

Былъ оди́нь ма́ленькiй ма́льчикъ; па́пенька
 Oli üks weike poisike; taat
 и ма́менька посла́ли егó въ учи́лище. Утро
 ja ema läkitasid teda kooli. Homik
 было прекра́сное; со́лнце свѣти́ло я́рко; птíчки
 oli ilus; päaw paistis heledaste; linokesed
 вéсело распѣва́ли; ма́льчику не хотѣлось учи́ть-
 laulsid rõõmsaste; poisike ei tahtnud õpida;
 ся; ему́ лúчнее хотѣлось поигрáть. Онъ былъ
 ta tahtis parem mängida. Ta oli
 ещё глúпенькiй ма́льчикъ. Огля́дываясь вокрúгъ,
 weel üks rumal poisike. Ümber wadates,
 онъ уви́дѣлъ пчёлку, котóрая летáла съ цвѣткá
 nägi ta mesilast, kes lendas lillest
 на цвѣтóкъ. — „Пчёлка,“ сказáлъ онъ, „поигра́й
 lile peäle. — „Mesilane,“ ütles ta, „māngi
 немнóжко со мной.“ — „Нѣтъ,“ отвѣчáла
 natofe minoga.“ — „Si,“ wastas
 пчёлка, „мнѣ нѣкогда игрáть; мнѣ нáдобно
 mesilane, „mul ei ole aega mängida; ma pean

собирать медь!" Пройдя несколько шаговъ,
 met korjama!" Kui ta mõne samu edasi läinud,
 мальчикъ встрѣтилъ Собаку и сказалъ ей:
 tuli poisikesele Koer wastu ja ta ütles jellele:
 „Собачка, поиграй немножко со мной.“ —
 „Krantšike, mängi natofe minoga.“ —
 „Нѣтъ!“ отвѣчала Собака, „мнѣ некогда играть;
 „Ei!“ kostis Koer, „mul ei ole aega mängida;
 мнѣ надобно итти стеречь дворъ моего хозяина,
 ma pean minema oma peremehe õuet hoidma,
 чтобъ воръ не зашелъ туда.“
 et waras senna ei tuleks.“

Потомъ ему попалась Лошадь, и онъ тоже
 Siis tuli temale Hobune wastu, ja ta
 сказалъ ей: „Лошадка, поиграй немножко со
 ütles ka temale: „Hobune, mängi natofe
 мной!“ — „Нѣтъ,“ отвѣчала Лошадь, „мнѣ
 minoga!“ — „Ei,“ wastas Hobune, „mul
 некогда играть; мнѣ нужно пахать землю, на
 ei ole aega mängida; mul on tarwis maad künda,
 которой будутъ сѣять хлѣбъ. Если я не стану
 kus hakatakse wilja külwama. Kui ma ei haka
 пахать, то нельзя будетъ сѣять хлѣбъ, а если
 kündma, siis ei woi wilja külwada, aga kui
 хлѣбъ не будетъ посѣянъ, то нечего будетъ
 wili ei saa külwatud, siis ei saa midagi
 есть!“ — „Никто не хочетъ играть со мной!“
 süia!“ — „Ükski ei taha minoga mängida!“
 подумалъ мальчикъ. „Видно, и мнѣ не должно
 mõtles poisike. „Wist, ma ei pea ka
 лѣниться!“
 laisklema!“

Онъ пошѣлъ въ училище, учился прилѣжно,
 За läfs foli, öpis holega,

учитель похвалилъ его и ему было весело.
 foolmeister fitis teda ja ta oli rõmus.

Двѣ лягушки.

Kaks konna.

Продолжительный лѣтній жаръ однажды
 Üks pitkaline juure palaw kuiwatas

высушилъ глубокое болото, и лягушки, которыя
 üksford ühte sügawat sood ära, ja konad, kes

въ немъ жили, были принуждены искать
 tema sees elasid, olid sunitud

другаго мѣстопробыванія.

teist eloaaset otsida.

Двѣ изъ нихъ пришли къ глубокому
 Kaks neist tulid ühe sügawa

колодезю, наполненному водою. — „Прыгнемъ,“
 kaewo juure, mis wet täis oli. — „Kargame,“

сказала одна лягушка, „въ этотъ колодезь; къ
 ütles üks kon, „selle kaewu sisse;

чему намъ итти далѣ?“ — „Прыгнуть-то
 mis peame meie edasi minema?“ — „Karata on

легко,“ отвѣчала другая; „но какъ мы вылеземъ
 kerge,“ kostis teine; „aga kuidas ronime meie

изъ колодезя, если и въ немъ высохнетъ вода?“
 kaewust wälja, kui ka temas wesi ärakuwab?“

При каждомъ предпріятіи думай о будущемъ.

Sga ühe etewõtmise juures mõtle tulewa peäle.

Что тебѣ сегодня полезно, то завтра можетъ
 Mis sulle täna kasuline on, se võib homeni

быть вредно.

kahjuks sada.

Лисица и Воронъ.

Rebane ja Kaarn.

Воронъ держаль въ клѣвѣ сырѣ. Лисица,
Kaarn pidas nokas sõira. Rebane,
которой хотѣлось вѣманить этотъ сырѣ, на-
fes tahtis seda sõira kätte sada,

чалá ласкáть Ворона и говорíла ему, что если
hakas Kaarnaga libedaste räkima ja ütles temale, et kui

гóлосъ соотвѣтствуетъ другímъ его качествáмъ,
heäl ni palju wäärt on, kui tema teised omadused,

то онъ дóлженъ быть царь мѣжду птицами.
siis ta peab lindude seas kuningas olema.

Воронъ, прельстýсь на ея рѣчи, открыль свой
Kaarn, enesejt ära oles tema jutu pärast, tegi oma

ширóкий клѣвъ и вѣронилъ сырѣ. Лисица,
laia noka lahti ja lasõis sõira maha kufuda. Rebane,

подхвативъ сырѣ, сказáла Ворону: „Знай,
kes sõira fini wõtis, ütles Kaarnale: „Sa pead teadma,

что всякой льстець живѣтъ на счѣтъ того, кто
et iga üks liba elab selle kahjuks, kes

его слýшаетъ.
tema sõnu kuleb.

Зайцы и Лягушки.

Zänesed ja Koerad.

Однажды Зайцы, собравшись въ большóмъ
Üks-kord tulid Zänesed suure

числѣ, оплакивали свою жалкую участь. „Не
hulgas koku ja nutsid oma kurwa loo pärast. „Si

только люди,“ говорíли онí, „но и собáки,
mitte ükspäinis inimesed,“ ütlesid nemad, „waid ka koerad,

лисицы, орлы и другія животныя преслѣдуютъ
rebased, kottkad ja teised elajad aiawad taga

и умерщвляютъ насъ; по этому гораздо лучше
ja tapawad meid; sepäraft on palju parem

однажды умереть, чѣмъ трепетать всю жизнь.“
üks kord surra, kui oma kõik elu wäriseda.“

И долго не думая, Зайцы бросились стремглавъ
Ja ilma kaua mõtlemata, Zänased kuferdasid üle pea ja kaela

къ озеру съ намѣреніемъ въ немъ утопиться.
järwe jure nõuga seal sees ära upuda.

Но лишь только они прибѣжали къ берегу,
Aga otse, kui nemad rana jure olid jooksnud,

какъ Лягушки, сидѣвшія вокругъ озера, ихъ
Konad, kes istusid järwe ümber,

испугались и поскакали съ берега въ воду.
tundsid nende ees hirmu ja kargasid kaldast wette.

Тогда одинъ изъ Зайцевъ, который по видимому
Siis hakkas üks Zänestest, kes näitis enast teistest

былъ смѣлѣе другихъ, закричалъ: „Остано-
waprem olewad, karjuma: „Zäge

витесь, друзья, и не предавайте себя смерти!
seisma, sõbrad, ja ärge tehke enestele otša!

Видите, есть животныя, которыя и насъ
Teie näte, et on weel niisugused elajad, kes meidki

боятся!“

kartwad!“

Несчастные утѣшаются, если видятъ,
Õnetumad tröstiwad enast, kui nemad näwad,

что другіе находятся еще въ большемъ
et teised on weel suuremas

злополучіи.

hädas.

Два друга и Медвѣдь.

Kaks sõbra ja Karu.

Два друга, путешествуя вмѣстѣ, встрѣ-
Kaks sõbra, kes ühes tele läksid, juhtusid

тились съ Медвѣдемь.

Увидѣвъ звѣря,

Karu peäle. Kui nemad seda kistjad näha said,

одинъ изъ нихъ взлѣзъ на дерево и спрятался
siis üks neist ronis puu peäle ja petis enast

тамъ, а другой, будучи оставленъ своимъ
seal ära, aga teine, kes oma seltsimehest maha

товарищемъ, упалъ на землю и притворился
jäetud oli, kukus maha ja tegi enast

мѣртвамъ; когда же Медвѣдь подошелъ къ
jurnuks; aga kui Karu tema jure

нему и сталъ его обнюхивать, то онъ затаилъ
tuli ja hakkas teda nusutama, siis ta pidas hini

дыханіе (ему извѣстно было, что Медвѣдь рѣдко
gamist kuni (ta teadis, et Karu arvaste

трогаетъ мѣртвахъ). Медвѣдь въ самомъ дѣлѣ
pidub jurnute külge). Karu tõeste

не тронулъ его, и скорѣе удалился. Тогда
ei puutnud temasse, ja pea läks ära. Siis

путешественникъ, скрывавшійся на деревѣ,
se te-käija, kes enast puu otsas petis,

сошелъ внизъ и спросилъ своего друга, что
tuli maha ja küsis oma sõbrast, mis

такое Медвѣдь шепталъ ему на ухо? — „Онъ
nimelt Karu sõstas temale? — „Sa

мнѣ совѣтовалъ,“ отвѣчалъ другой путе-
andis mulle nõu,“ vastas teine

ественникъ, „впредь никогда не ходишь въ
te-käija, „edespidi ei ialgi tele minna

дорóгу съ такіми друзьями, котóрые покидають
 nişuguste sõbradega, kes

насъ въ опасности.

meid hädas maša jätwad.

Искренніе друзья познаются въ нуждѣ.
 Tõsised sõbrad tuntakse hädas ära.

РАЗСКАЗЫ и АНЕКДОТЫ.

Zutustamised ja sündinud asjad.

Сила дѣтской любви.

Laste armu vägi.

Крезъ, царь Лидійскій, имѣлъ у себя одного
 Kresil, Lidiaama kuningal oli üks

только сына. Сынъ этотъ былъ немъ. Крезъ
 ainus poeg. See poeg oli tum. Kres

взялъ его съ собою на войну, котóрую велъ
 võtis teda enesega sõtta, mis ta

прóтивъ Кира, царя Персидскаго. Однажды,
 Kiri, Persiaama kuninga vastu wiis. Üks kord,

во время сраженія, наскакалъ на Креза непріа-
 ühe lahinge ajal, kargas Kresil peäle waenlase

тельскій воинъ и замахнулся на него мечемъ,
 sõamees ja tõstis tema vastu mõõka,

чтобъ отрубить ему голову; сила устрашенной
 et tema pead otsast ära raiuda; se poia ehmatud

любви сыновней была такъ велика, что вдругъ
 armu vägi oli nõnda suur, et äkitselt

отвѣрзлась гортань его, и онъ вскричалъ:
 sai tema kurf lahti, ja ta kisedas:

„Вѣднѣ, что ты дѣлаешь? это Крезъ!“
 „Sõamees, mis sa teed? se on Kres!“

Вѣднѣ испугался; царь былъ спасенъ, и
 Sõamees ehmatas ära; se kuningas sai ärareästud ja
 сынъ его пересталъ быть нѣмымъ.
 tema poeg jäi maha tum olemast.

Дорогая травка.

Üks talis rohokene.

Двѣ служанки, Анна и Катерина, шли въ
 Kaks tüdrukut, An ja Kadri läksid
 городъ. Каждая изъ нихъ несла на головѣ
 linna. Igauks neist toi pea peal
 тяжёлую корзину съ плодами.
 ühte rasket korvi, puu-wilja täis.

Анна безпрестанно ворчала и вздыхала,
 An ühte puhku nurises ja õhkas,
 но Катерина смѣялась и шутила. Анна сказала:
 aga Kadri naeris ja heitis nalja. An ütles:

„какъ ты можешь быть такъ веселá? Вѣдь
 „kuidas sa woid ni rõmus olla?“

твоя корзина такъ же тяжелá, какъ моя, да и
 Sinu korw on jo nišmoti raske, kui minu, ja

ты самá не сильнѣе меня!“ — „Я положила
 sa ise ei ole tugewam minust!“ — „Ma panin

въ мою корзину,“ отвѣчала Катерина, „такую
 oma korwi,“ kostis Kadri, „nišugust

травку, котóрая облегчаетъ каждый трудъ.“ —
 rohokest, mis iga waewa fergitab.“ —

„О это, должно быть, дорогая трава,“ сказала
 „Oh se peab üks kalis rohi olema,“ ütles

Анна. „Я желала бы также облегчить ей
 Ан. „Ma sooviksin ka temaga oma koorma
 свою ношу. Скажи мне, как зовут эту
 fergitada. Ütle mulle, kuidas futsutakse seda
 траву?“
 rohtu?“

Катерина отвечала: „эта травка терпение,
 Kadri vastas: „se rohofene on kanatus,
 которого у тебя нет!“
 mis sul ei ole!“

Добродѣтельная дѣвочка.

Üks heategija tütarlaps.

Поведѣніе двѣнадцатилѣтней Марьи, дочери
 Kaheteistkümnne aastase Marja, ühe waeise
 одного бѣднаго мѣщанина, достойно примѣчанія.
 kodaniku tütre tegemine on tähele panemise wäärt.

Два года послѣ смѣрти отца, Марью
 Kaks aastat pärast isa surma, tuli Marja
 постигло еще и то несчастье, что мать ея
 peäle weel ka se õnetus, et tema ema
 крѣпко заболѣла. А какъ родители ея были
 kangeste haigeks sai. Uga et tema wanemad waejed
 бѣдны, и пропитаніе снискивали себѣ только
 olid, ja enestele ükspäinist waewa nägemise läbi
 трудами, то Марья не знала какъ пособить
 toidust said, siis Mari ei teadnud, kuidas woib oma
 больной матери, которую она больше всего
 haiget ema aidata, seda ta kõige enamiste

на свѣтѣ любѣла. Будучи въ такомъ плачевномъ
 таа peäl armastas. Misuguses hädalises
 положеніи, рано по-утру она пошла къ одной
 põlmes läfs ta wara homiku ühe
 знатной дамѣ и попросѣла у неѣ работы,
 ausa praua jure ja palus tema käest tööd,
 которую она тотчасъ и получила. Около
 mis ta filmapilk ka sai. Eigi
 полудня работа уже поспѣла, и Марья, снѣсши
 lõunat sai tö juba walmis, ja Mari, kes teda
 еѣ, получила немного денегъ. Кто можетъ
 toi, sai natuke raha. Kes võib
 представить себѣ радость, которую она по-
 jest rõmuft mõelda, mis ta
 чувствовала, видя себя въ состояніи помогать
 tundis, kui ta nägi, et ta võib
 своей больной матери? Мать пролежала цѣлый
 oma haiget ema aidata? Oma oli terve
 мѣсяць, но наконецъ стараніями дочери вы-
 fuis taas, aga wimati sai ta oma tütre hõlekandmise
 здоровѣла.
 läbi terweks.

За добрыя дѣла Богъ благословляетъ дѣтей:

Hea tegude pärast Jumal õnistas lapsi:

всѣ добрые и знатные люди въ городѣ полюбили
 kõik head ja suured mehed linnas mõtsid

Марью за похвальный ея поступокъ, и послѣ
 Marja, tema fituse wäart teu pärast armastada, ja siis

того она и мать ея ни въ чемъ больше не
 ei tema ega tema ema ei teadnud enam ühestki

терпѣли нужды.

asjast pudust.

С л ѣ з ы.

Silma wesi.

Въ одну лунную, свѣтлую ночь Гиллель
 Ühel kuu walge ösel kõndis Killel
ходилъ съ ученикомъ своимъ Сади по масличной
 oma kolipoisi Sadiga öli-

горѣ, между двухъ садовъ. При свѣтѣ луны
 mäe peal, kabe aja wahel. Kuu paistuses

Сади замѣтилъ вдалѣ какого-то человека и,
 pani Sadi kaugelt ühe inimese tähele ja

указывая на него, сказалъ учителю: что такое
 tema peale näidates, ütles oma õpetajale: mis

онъ дѣлаетъ тамъ?
 ta teeb seal?

„Это Садовъ,“ отвѣчалъ Гиллель: „онъ
 „Se on Sadok,“ kostis Killel: „ta

сидитъ на могилѣ сына своего и плачетъ.“
 istub oma poja haua peal ja nutab.“

Какъ! неужели Садовъ не можетъ преодолѣть
 Kuidas nenda! kas Sadok ei woi mite oma muret
своей печали? сказалъ юноша. Его называютъ
 maha jätta? ütles noor mees. Kõik kutsuwad

всѣ мудрымъ и праведнымъ „По этому
 teda targaks ja õiglasaks „Kas ta siis

онъ и не долженъ чувствовать скорби?“ воз-
 ei peagi mite kurbduft tundma?“

разилъ Гиллель.
 wastas Killel.

Тогда Сади спросилъ: Какое же преимы-
 Siis küsis Sadi: Misjagune wähe

щество мудрый имѣетъ передъ глупымъ? „А
 on siis targa ja rumala wahel?“

вотъ-посмотри," отвѣчалъ ему учитель: „гóрькія
 „Wata, „ kostis temale õpetaja: „õibedad
 слёзы падаютъ изъ глазъ его на зёмлю, а взоръ
 filma pisarad langewad tema filmist maa peale, aga ta
 его обращёнъ къ небу.“
 nägu on taewa poole pöördud.

Ж е м ч у г ъ.

Perli siwi.

Одѣнъ путешественникъ заблудился въ
 üks te = kõiija effis
 пустынь и цѣлыя двѣ недѣли не могъ найти
 kõrbes ja terve kaks nädalat ei woinud ta
 никакого пристанища. Онъ умиралъ отъ голода
 ühtegi warjo-paika leida. Ta surri näljast
 и жажды; къ счастью увидѣлъ онъ пальмовое
 ja janust ära; õneks nägi ta ühte palmi
 дерево и источникъ свѣжей воды, а возмъ
 puud ja alifat, wesket wet täis, ja alifa
 источника нашёлъ маленькой мѣшокъ. „Слава
 kõrmas leidis ta ühe weifese koti. „Zumal
 Бóгу! вскричалъ онъ въ радости: можетъ быть,
 tänatud! õisendas ta rõmuist: ehk
 тут лежатъ горóхъ и я утолю мой голодь.“
 siin on ernid ja ma aian oma nälja ära.
 Сказавъ это, онъ съ нетерпѣниемъ развязалъ
 Kui ta seda oli ütelnud, tegi ta äkitselt
 мѣшокъ и что же нашёлъ въ нёмъ? — одѣнъ
 koti lahsti ja mis leidis ta seal? — üksi
 только жемчугъ!
 perli siwid!

Хлѣбъ, насъ питающій, дороже всякаго
 Leib, mis meid toidab, on kõigest
сокрѣвица; съ этимъ согласится всякой
 warast kalim; seda finitab iga üks
голодный.
 näljane.

Четыре времени года.
 Nelj aastat aega.

„Ахъ, еслибъ всё зима была!“ сказалъ
 „Dh, kui ifa talwe oleks!“ ütles
Петруша послѣ того, какъ онъ игралъ въ
 Petriše pärašt seda, kui ta lüme
снѣжки и катался на горѣ въ санкахъ.
 palidega mängis ja mäe pealt liugo lastis.

Отецъ приказалъ ему отмѣтить это желаніе
 Isa käsits temale seda soovimist
въ записной книжкѣ, и онъ исполнилъ то.
 tähele panemise ramatusse kirjutada, ja ta tegi seda.

Прошла зима; наступила весна. **Петруша**
 Talwe läks möda; kewade sai kätte. Petriše
стоялъ съ своимъ отцемъ подлѣ цвѣтника, въ
 seisits oma isaga lille peendra juures,
которомъ распустились розы, лиліи и другіе
 kus roosid, lillid ja muud lilled õitsema
цвѣты, и былъ внѣ себя отъ радости. **Весна**
 hõlmas, ja ta oli üpris waga rõõmus. Kewade
приноситъ съ собою эти цвѣты, сказалъ отецъ;
 toob enesega neid lillesid, ütles isa;
съ ней они и проходятъ. „Ахъ, еслибъ всё
 temaga lähewad nad ka ära. „Dh, kui ifa
была весна!“ отвѣчалъ **Петруша**. Отецъ велѣлъ
 kewade oleks!“ kostis Petriše. Isa käsits

ему и ёто желаніе записать въ книжку, и онъ
 teda ka seda sowimist ramatusse kirjutada, ja ta
 записаль.
 kirjutas.

Миновала весна; наступило лётó. Въ оди́нь
 Rewade läks möda; ja sui tuli kätte. Ühel
 прекрасный день Петру́ша съ своими роди́те-
 ilusal päwal läks Petrike oma wanematega
 лями и нёсколькими други́ми дётъми пошёль въ
 ja mõne teiste lastega
 бли́жнюю деревню и пробыль тамъ цёлый день.
 ühe ligida külasse ja nemad olid seal terve päwa.
 Вокругъ ихъ видны б́ыли зелёныя поля и
 Kende ümber olid rohilised põlud ja
 долины, мно́жествомъ цвётóвъ испещрённыя, и
 orud, palju lillesid täis, ja
 луга, на котóрыхъ прыгали ягнята. Тамъ они
 heinamaad, mis peal taled hüpasid. Seal sõid
 ёли расту́щія лётóмъ ягоды, и проводили
 nemad marju, mis suwe aial kasvavad, ja wised
 время очень вёсело.
 aega wäga rõõmsaste möda.

Не правда ли, сказа́ль отёць, возвра́щаясь
 Et ole tõsi, ütles isa, kui nemad tagasi
 домо́й, что лётóмъ можно имётъ мно́го забавы?
 tulid, et suwe aial võib palju rõmu näha?
 „Ахъ!“ отвёчалъ Петру́ша, „я бы желаль, чтобъ
 „Oh!“ kostis Petrike, „ma sowiksin, et
 всегда б́ыло лётó!“ И ёто желаніе записано въ
 ifa sui oleks!“ Se sowimine sai ka
 книжку.
 ramatusse kirjutud.

Настала и осень. Вся семья отпра́вилась
 Zõndis ka sügise kätte. Terwe pere läks
 на нѣсколько дней въ виноградные сады. Нѣ
 mõneks päevaks wina marja aeda. Nüüd
 было уже такіхъ жаровъ, какъ лѣтомъ; но
 ei olnud nõnda palaw, kui suwe aial; aga
 вѣздухъ былъ благорастворенный и небо
 tuul oli puhas ja taewas
 свѣтлое. На лозахъ виноградныхъ висѣли
 selge. Wina marja oksade peal ripusid
 зрѣлые грозды, на грядахъ лежали благоуханныя
 walmis kubud, peendrade peal olid magusa haisuga
 дѣни, и вѣтви деревь приклонялись отъ спѣ-
 kõrwitsid, ja puude oksad olid walmis
 лыхъ плодовъ къ землѣ. Тутъ-то любо было
 wilja pärašt maa pool lontis. Siingi oli Petrike
Петруша, который былъ великой охотникъ до
 mele pärašt, kes oli wäga maijas
 всякихъ плодовъ!
 iga puu wilja peale!

Это прекрасное время скоро минетъ, ска-
 Se ilus aeg lähab pea möda, ütles
 залъ отецъ; зимá уже на дворъ. „Ахъ!“ ска-
 isa; talwe on juba ukse ees. „Oh!“ ütles
 залъ Петруша, „я бы желалъ, чтобъ зимá никогда
 Petrike, „ma soowiksin, et talwe ilmaški
 не приходила, и чтобъ все стояла осень!“
 ei tuleks, ja et isa sügise jääks!“

Право, ты желалъ бы этого? спросилъ
 Kas sa töeste oleks sedä sowinud? küsis
 отецъ. „Право,“ отвѣчалъ Петруша. Но по-
 isa. „Tõeste,“ kostis Petrike. Aga!

смотри, продолжалъ отецъ, вынимая записную
 wata, ütles ija, tähele panemise ramatut
 книжку изъ кармана; посмотри, что здѣсь
 farmanist wälja wõtes; wata, mis siin
 написано; нѣ, читай! „Я желаю, чтобъ всегда
 on kirjutud; wõta ja loe!“ Ma sowin, et ifa
 была зимѣ.“ А вотъ на этой страницѣ прочитай,
 talwe oleks.“ Aga wata selle lehe peal, loe,
 что написано? „Я желаю, чтобъ всегда была
 mis siin kirjutud on?“ Ma sowin, et ifa kewade
 веснѣ.“ А вотъ на этой? „Я желаю, чтобъ
 oleks.“ Aga selle lehe peal? „Ma sowin, et
 всегда было лѣто.“ Знаешь ли ты, примолвилъ
 ifa sui oleks.“ Kas sa tead, ütles
 отецъ, чья рука это писала? „Моя,“ отвѣчалъ
 ija, kelle kästi on seda kirjutanud? „Minu,“ wastas
 Петруша. А чего же ты теперь желаешь? „Я
 Petriks. Aga mis sa nüüd sowid? „Ma
 желаю, чтобъ всегда была осень.“ Но это очень
 sowin, et ifa sügise oleks.“ Aga se on wäga
 чудно, сказалъ отецъ: зимою ты желаешь
 ime, ütles ija: talwel sowid sa
 всегдашней зимѣ, весною всегдашней веснѣ,
 ifa talwet, kewadel ifa kewadet,
 лѣтомъ всегдашняго лѣта, а осенью всегдашней
 suwel ifa suit, aga sügisel ifa
 осени! Подумай, что изъ этого должно слѣ-
 sügist! Mõttele järele, mis sest peab wälja
 довать? „Что все времена года хороши.“
 tulema? „Se, et kõik aasta aiad head on.“

Богъ лучше умѣетъ управлять свѣтомъ,
 Sumal moistab paremine ma- ilma üle walitseda,
 нежели мы слабые люди.
 kui meie nõdrad inimesed.

Numbrid числа.

üks	одинъ, одна, одно	esimene	первый, ая, ое
kašš	два, двѣ	teine	второй, ая, ое
kolm	три	kolmas	третій, я, ъе
neli	четыре	neljas	четвёртый, ая, ое
viis	пять	wies	пятый, ая, ое
kuus	шесть	kues	шестой, ая, ое
seitse	семь	seitsmes	седьмой, ая, ое
kahesia	восемь	kahesjas	осьмой, ая, ое
üheksa	девять	üheksas	девятый, ая, ое
küme	десять	kümnes	десятый, ая, ое
11-end	одиннадцать	11-ees	одиннадцатый
12-end	двенадцать	12-ees	двенадцатый
13-end	тринадцать	13-ees	тринадцатый
14-end	четырнадцать	14-ees	четырнадцатый
15-end	пятнадцать	15-ees	пятнадцатый
16-end	шестнадцать	16-ees	шестнадцатый
17-end	семнадцать	17-ees	семнадцатый
18-end	восемнадцать	18-ees	восемнадцатый
19-end	девятнадцать	19-ees	девятнадцатый
20-end	двадцать	20-ees	двадцатый
21-š	двадцать одинъ	21-ne	двадцать первый
30-end	тридцать	30-ees	тридцатый
32-š	тридцать два	32-ne	тридцать второй
40-end	сорокъ	40-ees	сороковой
43-m	сорокъ три	43-as	сорокъ третій
50-end	пятьдесятъ	50-ees	пятидесятый
60-end	шестьдесятъ	60-ees	шестидесятый
70-end	семьдесятъ	70-ees	семидесятый
80-end	восемьдесятъ	80-ees	осьмидесятый
90-end	девяносто	90-ees	девяностый
100-a	сто	100-ees	сотый
200-a	двѣсти	200-ees	двухъ-сотый
300-a	триста	300-ees	трѣхъ-сотый
400-a	четыреста	400-ees	четырёхъ-сотый
500-a	пять сотъ	500-ees	пяти-сотый
600-a	шесть сотъ	600-ees	шести-сотый

700-а семь сотъ	700-еъ семі-сотый
800-а восемь сотъ	800-еъ осемі-сотый
900-а девять сотъ	900-еъ девяті-сотый
1000-т тысяча	1000-еъ тысячный.

141 сто сорокъ одинъ. 375 триста семьдесятъ пять. 596 пять сотъ девяносто шесть. 732 семь сотъ тридцать два. 824 восемь сотъ двадцать четыре. 1,111 тысяча сто одиннадцать. 4,006 четыре тысячи шесть. 10000 десять тысячъ. 53,000 пятьдесятъ три тысячи. 100,000 сто тысячъ. 1,000,000 миллионъ. Üks tool одинъ стулъ; üks raamat одна книга; üks sulg одно перо; 4 rubla четыре рубля; 6 rubla шесть рублей; 2 kopikut двѣ копейки; 8 kopikut восемь копѣекъ; 21 kopik двадцать одна копейка.

Esimene aasta первый годъ; teine nädal вторая недѣля; kolmas kiri третье письмо; 1860-еъ aasta тысяча восемь сотъ шестидесятый годъ; 1723-al aastal въ тысяча семь сотъ двадцать третьемъ году; 8-al Juli kuu päeval 1857-al aastal осьмаго юля тысяча восемь сотъ пятьдесятъ седьмаго года.

Üks kord kaks однажды два? Kaks korda viis дважды пять? Kolm korda neli трижды четыре? Neli korda seitse четырежды семь? Viis korda üheksa пятью девять? Kuus korda kuus шестью шесть? Seitse korda üheksa семью девять? Kümme korda kümme десятью десять?

Esimesed во первыхъ; teised во вторыхъ; kolmandad въ третьихъ; neljandad въ четвертыхъ; viiendad въ пятыхъ; kuused въ шестыхъ.

